

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Literary Translation - Swedish, PG_00138264						
<b>Field of study</b>	Scandinavian Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	postgraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish Polish		
<b>Semester of study</b>	3	<b>ECTS credits</b>			6.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		118.0	150
<b>Subject objectives</b>	The objective of the course is to prepare students for the work of translating literary texts. Students perform translation exercises, translating various forms of literary texts from Swedish to Polish, learning to assess their position in the source culture system and defining the assumed position of translations in the target culture. During the practicals, they discuss their choice, justify their decisions, and consider the best solutions, referring to the theory of translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	Students are ready to maintain the ethos of the work of a translator of Swedish literature.	[SK5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.	Students are able to cooperate and work in a group while translating literary works from Swedish.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_U08] Has an in-depth ability to prepare various written works in Polish or selected Nordic languages.	Students have an advanced ability to prepare a written translation of literary work from Swedish.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations.	Using both Polish and Swedish, students are able to search, analyze, evaluate, select, and integrate information, and on this basis formulate critical judgments in relation to the translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[SKANMU2_K02] As an employee of Polish and Nordic publishing houses, is prepared to critically assess literary texts and take initiatives regarding the book market.	As employees of Polish and Nordic publishing houses, students are ready to critically evaluate literary translations.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_K03] Is ready to take responsibility for own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature.	Students are ready to take responsibility for their own decisions and team work, carrying out tasks related to the translation and promotion of Swedish literature.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W02] Has an in-depth understanding of the subject matter of Nordic literary studies, including advanced knowledge of the history of Nordic literature.	Students know and understand in depth the elements of literary theory needed for translation from Swedish to Polish.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_U03] Is able to conduct a critical analysis of Nordic literary texts from various epochs using the knowledge at hand.	Students, using their knowledge, are able to conduct a critical analysis of Swedish literary texts from different epochs.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	Students have an in-depth knowledge of the complex nature of the Swedish language.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_W08] Is familiar with and understands the concepts and principles of copyright protection.	Students know and understand the concepts and principles of copyright protection.	[SW5] implementation of a problem task
[SKANMU2_W05] Has an advanced understanding of the connections between literature and the culture, media, politics, and history of the Nordic region.	Students know and understand in an advanced degree the connections of Swedish literature with Sweden's culture and history.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	Example translation tasks outside of context: idioms, proverbs, "false friends", humor. Translation of excerpts from literary texts, representing different genres, styles, and epochs, for example: works for children and teenagers, song lyrics, crime novels, novels by respected Swedish stylists. Among the selected source texts are fragments of novels awarded in recent years with the August Prize or other significant literary distinctions in Sweden. The corpus of material also includes novels in Finlandssvenska (Swedish spoken in Finland).		
Prerequisites and co-requisites	Swedish language proficiency level - B2.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Completion of an original translation of a selected literary text in Swedish	51.0%	60.0%
	Completion of all tasks within the course (See: program content)	90.0%	40.0%

Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</li> <li>Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2019. <i>Filozoficzne i translatoryczne wędrówki po Dolinie Muminków</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</li> <li>Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2024. <i>Przechadzki po Dolinie Muminków. Perspektywa filozoficzno-literacka</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</li> <li>Dziemidok, Bohdan. 1967. <i>O komizmie</i>. Książka i Wiedza.</li> <li>Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</li> <li>Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.</li> <li>Miękicka, Iwona. 2000. <i>Falszywi przyjaciele między językiem szwedzkim i polskim</i>. Praca magisterska wykonana w Katedrze Skandynawistyki UG.</li> <li>Nida, Eugene. 2009. <i>Zasady odpowiedniości</i>. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.</li> <li>Nikolajewa, Maria. 2004. <i>Till trohetens försvar. Om att svika texten till förmån för barnläsaren</i>. Barnboken 1 (27), s. 23-32.</li> <li>Nord, Christiane. 2009. <i>Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego</i>, tłum. Katarzyna Jaśtał [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak, s. 175-191.</li> <li>OSullivan, Emer. 2005. <i>Comparative Childrens Literature</i>, tłum. Anthea Bell. Abindon, New York: Routledge.</li> <li>Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland.</li> <li>Popovič, Anton. 2009. <i>Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze</i>, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). <i>Współczesne teorie przekładu</i>, s. 87-106.</li> </ul>
	Supplementary literature	None.
	eResources addresses	<p>Podstawowe</p> <p><a href="https://svenska.se/">https://svenska.se/</a> - Svenska Akademiens Ordböcker</p> <p><a href="https://www.synonymer.se/">https://www.synonymer.se/</a> - Swedish synonyms</p> <p><a href="https://www.slangopedia.se/ordlista/?ord=svenska">https://www.slangopedia.se/ordlista/?ord=svenska</a> - Swedish slang</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> <li>Present a translation of Swedish proverbs according to Eugene Nida's principles of formal and dynamic equivalence, and evaluate their potential applications.</li> <li>Translate Swedish jokes into Polish while adhering to the principle of functional equivalence (Christiane Nord).</li> <li>Evaluate the range of translational shifts (shifts according to Peter Newmark) in your own translation and that of your colleagues.</li> </ul>	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.